

Terminologie im Bereich Bildung
Terminologie du domaine de la formation
Terminologia del sistema formazione
Terminology in the field of education

Deutsch	français	italiano	English
Absolventen-Studie	enquête auprès des personnes diplômées des hautes écoles	indagine presso le persone con diploma di scuola universitaria	(Swiss) Graduate Survey
Anlehre	formation élémentaire	formazione empirica	uncertified apprenticeship
Assistierende	corps intermédiaire / les assistants et assistantes	assistenti	teaching assistants
Attestausbildung	formation avec attestation (fédérale)	formazione con attestato federale	certified two-year VET programme
ausserberufliche Weiterbildung	formation continue extraprofessionnelle	formazione continua extraprofessionale	non job-related CET
BBG: Berufsbildungsgesetz	LFPr: loi fédérale sur la formation professionnelle	LFPr: legge federale sulla formazione professionale	Federal Vocational and Professional Education and Training Act
berufliche Grundbildung	formation professionnelle initiale	formazione professionale di base	vocational education and training (VET)
berufliche Zweitausbildung	deuxième formation professionnelle	seconda formazione (professionale)	second vocational education and training
Berufs- und höhere Fachprüfungen	examens professionnels et examens professionnels supérieurs	esame federale di professione e esame professionale federale superiore	PET and advanced PET examinations
Berufsbildung	formation professionnelle	formazione professionale	vocational and professional education and training
Berufsbildungsfonds	fonds en faveur de la formation professionnelle	fondi per la formazione professionale	vocational and professional education and training fund / VET/PET funds
Berufsbildungsgesetz	loi sur la formation professionnelle	legge sulla formazione professionale	Federal Vocational and Professional Education and Training Act
Berufsfachschule	école professionnelle	scuola professionale	vocational schools / VET schools
Berufsmaturität	maturité professionnelle	maturità professionale	Federal Vocational Baccalaureate
Berufsorientierte Weiterbildung	formation continue à des fins professionnelles	formazione professionale continua	job-related CET

Deutsch	français	italiano	English
Berufsprüfung zum eidgenössischen Fachausweis	examen professionnel	esame di professione	Federal PET Diploma Examination
Berufsverbände	associations professionnelles	associazioni professionali	occupational organisations
Berufsverordnungen	ordonnances sur la formation	normative sulle professioni	VET ordinances
berufsvorbereitende Schuljahre	années préprofessionnelles	scuole pre-professionali	pre-professional (training) school years
besonderer Lehrplan	enseignement spécialisé	piano di studio speciale	Falls der sonderpädagogische Bereich im Allgemeinen gemeint ist: special needs education. Falls wirklich der Lehrplan gemeint ist : special needs curriculum
Betreuungsverhältnis	taux d'encadrement	rapporto docenti/allievi	student-teacher ratio
BFI-Botschaft (Förderung von Bildung, Forschung und Innovation)	message relatif à l'encouragement de la formation, de la recherche et de l'innovation (message FRI)	messaggio «Promovimento dell'educazione, della ricerca e dell'innovazione»	Federal Council Dispatch on Education, Research and Innovation
Bildungsausgaben	dépenses consacrées à la formation	spesa destinata alla formazione	educational expenditure
Bildungsausländer	étrangers scolarisés à l'étranger	stranieri con formazione all'estero	foreign-educated foreign nationals
Bildungschancen	opportunités de formation	opportunità di formazione	educational opportunities
Bildungshintergrund	niveau de formation / niveau d'éducation	livello formativo	educational background
Bildungsinländer	étrangers formés en Suisse / étrangers scolarisés en Suisse	stranieri che hanno seguito una formazione in Svizzera	Swiss-educated foreign nationals
Bildungslaufbahn	parcours scolaire / cursus scolaire / parcours de formation	carriera scolastica / carriera di formazione	educational path
Bologna-Reform	Réforme de Bologne	Riforma di Bologna	Bologna Reform
Brückenangebote	offres transitoires / passerelles	soluzioni transitorie / formazione transitoria	bridge-year courses
Bundesgesetz über die Förderung der Hochschulen und die Koordination im schweizerischen Hochschulbereich (HFKG)	loi fédérale sur l'aide aux hautes écoles et la coordination dans le domaine suisse des hautes écoles (LAHE)	legge federale sull'aiuto alle scuole universitarie e sul coordinamento nel settore universitario svizzero (LASU)	Federal Act on Funding and Coordination of the Higher Education Sector

Deutsch	français	italiano	English
duale Berufsbildung	apprentissage dual / formation professionnelle duale	sistema duale della formazione professionale	dual-track VET programmes
Effektivität	efficacité	efficacia	effectiveness
Effizienz	efficience	efficienza	efficiency
eidgenössische Berufsprüfung	examen professionnel fédéral / examen professionnel	esame federale di professione / esame di professione / esame professionale	Federal PET Diploma Examination
eidgenössische höhere Fachprüfung	examen professionnel fédéral supérieur / examen professionnel supérieur	esame professionale federale superiore / esame federale superiore / esame professionale superiore	Advanced Federal PET Diploma Examination
Eidgenössische Kommission für höhere Fachschulen	Commission fédérale des écoles supérieures	Commissione federale delle scuole specializzate superiori	Federal Commission for Colleges of Professional Education and Training
Eidgenössische Technische Hochschulen (ETH)	écoles polytechniques fédérales (EPF)	Politecnici Federali (PF)	Federal Institutes of Technology (im allgemeinen Fall kleingeschrieben)
eidgenössischer Fachausweis	brevet fédéral	attestato professionale federale	Federal PET Diploma
eidgenössisches Berufsattest	attestation fédérale de formation professionnelle (AFP) / attestation de formation professionnelle	certificato federale di formazione pratica (CFP) / certificato di formazione pratica / attestato federale di formazione pratica	Federal VET Certificate
eidgenössisches Diplom	diplôme fédéral	diploma federale	Advanced Federal PET Diploma
eidgenössisches Fähigkeitszeugnis	certificat fédéral de capacité (CFC)	attestato federale di capacità (AFC)	Federal VET Diploma / Federal Diploma of Vocational Education and Training (Federal VET Diploma)
Eingangsstufe	cycle élémentaire / cycle d'entrée (dans la scolarité obligatoire)	ciclo elementare	first learning cycle
Einschulungsklassen	classes de développement	classi di introduzione	preparatory classes
Erfolgsquote	taux de réussite	tasso di successo	graduation rate
Ergänzungsprüfung	examen complémentaire	esame complementare	supplementary exam
Fachbereichsgruppe	domaine d'étude	funzione della facoltà	fields of studies category
Fachexpertise	expertise spécifique	competenze disciplinari	specific field expertise

Deutsch	français	italiano	English
Fachhochschulen	hautes écoles spécialisées	scuole universitarie professionali	universities of applied sciences
Fachhochschulgesetz	loi sur les hautes écoles spécialisées	legge federale sulle scuole universitarie professionali	Universities of Applied Sciences Act
Fachmaturität	maturité spécialisée	maturità specializzata	Specialised Baccalaureate
Fachmaturitätsausbildung	formation préparant à la maturité spécialisée	educazione maturità specializzata	Specialised Baccalaureate Programme
Fachmittelschulausweis	certificat d'école de culture générale	certificato di scuola specializzata	upper-secondary specialised school certificate / specialised school certificate
Fachmittelschule	école de culture générale	scuola specializzata	upper-secondary specialised school
formale Weiterbildung	formation continue formelle	formazione continua formale	formal CET
Freizeitkurse	cours de loisirs	corsi orientati al tempo libero	hobby-based CET
Fremdsprachenunterricht	enseignement des langues étrangères	insegnamento delle lingue straniere	foreign language teaching
geteiltes Modell	système à filières séparées	modello «differenziazione strutturale»	streamed model
gymnasiale Maturität	maturité gymnasiale	maturità liceale	baccalaureate
gymnasiale Maturitätsschulen	écoles de maturité / gymnases / collèges / lycées	scuole di maturità / licei / licei cantonali	baccalaureate schools
Hochschule	haute école	scuola universitaria	university / tertiary level A
Hochschulniveau	niveau tertiaire	livello universitario	university level or tertiary level
höhere Berufsbildung	formation professionnelle supérieure	formazione professionale superiore	tertiary level B professional education and training
höhere Fachprüfung zum eidgenössischen Fachdiplom	examen professionnel supérieur	esame professionale superiore	Advanced Federal PET Diploma
höhere Fachschule	école supérieure	scuola specializzata superiore	college of professional education and training /PET college
Höhere technische Lehranstalt (HTL)	école technique supérieure (ETS)	scuola tecnica superiore (STS)	tertiary level B engineering college

Deutsch	français	italiano	English
Höhere Wirtschafts- und Verwaltungsschule (HWV)	école supérieure de cadres pour l'économie et l'administration (ESCEA)	scuola superiore per i quadri dell'economia e dell'amministrazione	tertiary level B business administration college
integriertes Modell	modèle de cycle élémentaire intégré / modèle intégré	modello integrato	integrated model
Interkantonale Vereinbarung über die Harmonisierung der obligatorischen Schule (HarmoS-Konkordat)	accord intercantonal sur l'harmonisation de la scolarité obligatoire (concordat HarmoS)	accordo intercantonale sull'armonizzazione della scuola obbligatoria (concordato HarmoS)	Intercantonal Agreement on Compulsory Education / Intercantonal Agreement on Harmonisation of Compulsory Education (HarmoS-Agreement)
Interkantonale Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Bereich der Sonderpädagogik (Sonderpädagogik-Konkordat)	accord intercantonal sur la collaboration dans le domaine de la pédagogie spécialisée (concordat sur la pédagogie spécialisée)	accordo intercantonale sulla collaborazione nel campo della pedagogia speciale (Concordato sulla pedagogia speciale)	Intercantonal Agreement on Special Needs Education
KFH: Rektorenkonferenz der Fachhochschulen der Schweiz	Conférence des recteurs des hautes écoles spécialisées suisses	Conferenza dei rettori delle scuole universitarie professionali svizzere	Rectors' Conference of the Swiss Universities of Applied Sciences
Kindergarten	école enfantine	scuola dell'infanzia	pre-school
Kompetenzen	compétences	competenze	skills
Königsweg	voie royale	percorso ideale	main path
kooperatives Modell	modèle coopératif	modello cooperativo	cooperative model
laufende Ausgaben	dépenses courantes	spese correnti	current expenditure
Lehrbetrieb	entreprise formatrice / entreprise d'apprentissage / entreprise formant des apprentis	azienda di tirocinio / azienda formatrice / impresa formatrice / impresa che forma apprendisti	training companies
Lehre (im Sinne akademischer Lehre)	enseignement	didattica	teachings
Lehre (im Sinne beruflicher Grundbildung)	apprentissage / apprentissage professionnel	apprendistato / apprendistato professionale / tirocinio	apprenticeship
Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitutionen	institutions de formation des enseignants	istituzioni formazione insegnanti	teacher training colleges
Lehrerseminare	écoles normales	scuole magistrali	teacher training colleges
Lehrstelle	place d'apprentissage	posto di tirocinio / posto di apprendista / posto di apprendistato	apprenticeship

Deutsch	français	italiano	English
Lehrstellenmarkt	marché des places d'apprentissage	mercato dei posti di tirocinio	apprenticeship market
Lernfortschritt	évolution des performances	progressi di apprendimento	learning progress
Lernstand	niveau des compétences	livello di competenze / stato di apprendimento	level of achievement
Lernvoraussetzungen	conditions d'apprentissage	presupposti di apprendimento	learning ability
Masterplan berufliche Grundbildung des BBT	Masterplan Formation professionnelle initiale de l'OFFT	Masterplan per la formazione professionale di base dell'UFFT	OPET Master Plan for the VET sector
Maturaarbeit	travail de maturité	lavoro di maturità	baccalaureate essay
Maturitätsschulen für Erwachsene	écoles de maturité pour adultes	scuole di maturità per adulti	baccalaureate schools for adults
Mindestvorschriften für die Anerkennung von Bildungsgängen und Nachdiplomstudien der höheren Fachschulen	Ordonnance du DFE concernant les conditions minimales de reconnaissance des filières de formation et des études postdiplômes des écoles supérieures	Ordinanza del DFE concernente le esigenze minime per il riconoscimento dei cicli di formazione e degli studi postdiploma delle scuole specializzate superiori	Ordinance on the Minimum Requirements for Recognition of Professional College Degree Programmes and continuing Education and Training
Monitoring	monitorage	monitoraggio	monitoring
Motivationssemester	semestre de motivation	semestre di motivazione	motivation semester
Nachdiplombereich	filière postdiplôme	settore postdiploma	post-diploma field / post-diploma sector
Nachdiplomstudien	études postdiplômes / études postgrades	studi postdiploma / studi postgraduate	post-diploma programmes / post-diploma studies
nicht-formale Weiterbildung	formation continue non formelle	formazione continua non formale	non formal CET
obligatorische Schule	école obligatoire	scuola dell'obbligo	compulsory education
öffentliche Bildungsausgaben	dépenses publiques pour la formation	spesa pubblica per la formazione	public expenditure on education
Opportunitätskosten	coûts d'opportunité	costi di opportunità	opportunity costs
Organisationen der Arbeitswelt	organisations du monde du travail	organizzazioni del mondo del lavoro	professional organisations

Deutsch	français	italiano	English
Orientierungsstufe	cycle d'orientation	livello di orientamento	streaming level
pädagogische Hochschule	haute école pédagogique	scuola universitaria di pedagogia / Alta scuola pedagogica	university of teacher education
Passerelleprüfung 1 Gym.Maturität-> FH	examen complémentaire passerelle 1 (de la maturité gymnasiale aux HES)	esame complementare passerella 1 (maturità liceale - SUP)	university of applied sciences aptitude test
Passerelleprüfung 2 Berufsmaturität -> UH	examen complémentaire passerelle 2 (de la maturité professionnelle à l'université)	esame complementare passerella 2 (maturità professionale - scuole universitari)	university aptitude test (UAT)
Primarschule	école primaire	scuola elementare	primary school
Primarstufe	degré primaire	livello elementare	primary school level
Rektorenkonferenz der Schweizer Universitäten (CRUS)	Conférence des recteurs des universités suisses (CRUS)	Conferenza dei rettori delle università svizzere	Rectors' Conference of the Swiss Universities (CRUS)
Schulen/Klassen mit besonderem Lehrplan	enseignement spécialisé	piano di studio speciale	special needs education
Schulstufe	degrés d'enseignement	livello scolastico	level of education or educational level
Schultyp	type d'école	tipo di scuola	type of school
Schweizer Akkreditierungsrat	Conseil suisse d'accréditation	Consiglio svizzero di accreditamento	Swiss Accreditation Council
Schweizerische Erziehungsdirektorenkonferenz / Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK)	Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)	Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione (CDPE)	Swiss Conference of Cantonal Ministers of Education
Schweizerische Hochschulkonferenz	Conférence suisse des hautes écoles	Conferenza svizzera delle scuole universitarie	Swiss University Conference (SUC)
Schweizerische Konferenz der Rektorinnen und Rektoren der Pädagogischen Hochschulen (COHEP)	Conférence suisse des recteurs et rectrices des hautes écoles pédagogiques (COHEP)	Conferenza svizzera delle rettrici e dei rettori delle alte scuole pedagogiche (COHEP)	Swiss Conference of Rectors of Universities of Teacher Education
Schweizerische Universitätskonferenz (SUK)	Conférence universitaire suisse (CUS)	Conferenza universitaria svizzera (CUS)	Swiss University Conference (SUC)
Schweizerischer Fachhochschulrat (Schweizerischer FH-Rat)	Conseil suisse des hautes écoles spécialisées (Conseil suisse des HES)	Consiglio svizzero delle scuole universitarie professionali (Consiglio svizzero delle SUP)	Council of the Universities of Applied Sciences

Deutsch	français	italiano	English
sehr heterogene Schulklassen [BFS]	classes très hétérogènes	classi molto eterogenee	very heterogenous classes
Sekundarstufe I	degré secondaire I	livello secondario I	lower-secondary education
Sekundarstufe II: Zwischenlösungen	degré secondaire II: solutions intermédiaires	livello secondario II: soluzioni intermedie	upper-secondary education: interim solutions
Selbstbeurteilung	autoévaluation	autovalutazione	self-assessment
Selektionseffekt	effet de sélection	effetto selettivo / effetto della selezione	selection effect
Sonderklassen	classes spéciales	classi speciali	special needs classes
soziale Herkunft	origine sociale	origine sociale	social origin
Sprachförderprogramme	programmes de soutien à l'apprentissage langagier	programmi di sostegno linguistico	programmes to increase student language skills
Sprachkurse	cours de langue	corsi di lingua	language courses
Studiengang	filière d'étude	corso di studio	degree programme
Studienrichtung	branche d'études	indirizzo di studio	field of study
Tagesstrukturen	structures d'accueil de jour	strutture diurne	school-based day-care facilities
technische Wissenschaften	sciences techniques	scienze tecniche	engineering
tertiäre Ausbildung	formation tertiaire	formazione terziaria	university qualifications or tertiary level qualifications
Tertiärstufe	degré tertiaire / niveau tertiaire	livello terziario / grado terziario	tertiary level education
überbetriebliche Kurse	cours interentreprises	corsi interaziendali	inter-company courses
überfachliche Kompetenzen	compétences transversales	competenze trasversali	general skills
universitäre Hochschulen	hautes écoles universitaires (HEU)	scuole universitarie / università	universities

Deutsch	français	italiano	English
Unterrichtszeit	temps d'enseignement	ore di insegnamento	teaching time
Volksschule	école obligatoire	scuola obbligatoria	compulsory education
Vollzeitschule	école à plein temps	scuola a tempo pieno	full-time (vocational) school
vor- und nebulschulisches Betreuungsangebot	offre de prise en charge préscolaire et parascolaire	offerta di assistenza prima o durante la scuola	pre and post school childcare facility
Vorbereitung auf höhere Fach- und Berufsprüfungen	préparation aux examens professionnels supérieurs	corsi di preparazione agli esami di professione e agli esami professionali superiori	preparatory courses for PET exams
Vorlehre	préapprentissage	pre-tirocinio	pre-apprenticeship
Vorschul- und Primarstufe	degrés préscolaire et primaire	livello prescolastico ed elementare	pre-school and primary school education
Vorschule	école enfantine	scuola dell'infanzia (Vorschulstufe: livello prescolastico)	pre-school
Weiterbildung gemäss MedBG	formation postgrade	perfezionamento professionale	
Weiterbildung	formation continue	formazione continua	continuing education and training CET
Zwischenlösungen	solutions intermédiaires	soluzioni intermedie	interim solutions
10. Schuljahr	10e année scolaire	decimo anno scolastico	10th school year

Stand 29.07.2011